

Dossier de communication TRILINGUA 2008-2012

Programme pour le développement de la compétence linguistique en Moselle et en Sarre et la création d'un réseau d'échange d'assistants éducatifs/ locuteurs natifs entre les écoles élémentaires et les Ganztagschulen (fGts)

Introduction

1 Trilingua : opérateurs et financement

2 Motivations du programme Trilingua 2008-2012

2.1 Bassin économique et enseignement de la langue du voisin

2.2 Orientations et stratégies pour Trilingua

3 Objectifs du programme Trilingua 2008-2012

3.1 Continuité de l'enseignement linguistique entre maternelle et élémentaire

3.2 Échange de locuteurs natifs et « Académie interrégionale du trilinguisme »

3.3 Coopération, communications et formations pour le trilinguisme

Conclusion

Introduction

Le programme Trilingua poursuit l'engagement du dispositif d'échanges d'assistants éducatifs de langues au profit d'écoles maternelles de Moselle et de Kindergärten de Sarre et permet son extension à l'élémentaire pour un relais vers l'enseignement des langues proposé au collège. Il pose les bases pour une éducation trilingue en région frontalière en joignant l'apprentissage de l'anglais à celui de la langue du voisin.

Trilingua est mis en œuvre par le Département de la Moselle avec l'appui de l'Inspection Académique de Moselle pour la partie pédagogique et le Ministère de l'Éducation, de la Famille, des Femmes et de la Culture du Land de Sarre. Programmé sur quatre ans pour la période 2008-2012, il prévoit la mise en place et la gestion d'un nouveau réseau d'échange d'assistants éducatifs / locuteurs natifs pour les écoles élémentaires mosellanes et les Ganztagschulen sarroises.

Bénéficiant d'une aide européenne de 2,75 millions d'euros éligible dans le cadre du programme Interreg IV A « Grande Région », Trilingua est doté d'un budget global de 5,5 millions d'euros. L'initiative verra la création de 16 à 26 emplois supplémentaires pour l'enseignement de la langue du voisin en Moselle et en Sarre, et le maintien de plus de trente emplois déjà acquis dans le cadre de la mise en place du réseau d'échanges d'assistants éducatifs de langues au profit de maternelles et de Kindergärten.

1- Trilingua : opérateurs & financement

1.1 Les opérateurs

Les opérateurs du programme Trilingua sont le Département de la Moselle avec l'appui de l'Inspection Académique de Moselle pour la partie pédagogique et le le Ministère de l'Éducation, de la Famille, des Femmes et de la Culture du Land de Sarre :

Conseil Général de la Moselle
Hôtel du Département
1, Rue du Pont Moreau
BP 11096
F-57036 Metz Cedex 1

Contact : Martine Desse, Coopération transfrontalière
0033 / (0)3 87.37.57.57 – martine.desse@cg57.fr

Ministère de l'Éducation, de la Famille, des Femmes et de la Culture du Land de Sarre
Hohenzollernstraße 60
D-66117 Saarbrücken

Contact : Bernd Seiwert,
0049 / (0)681 – 501 7203 - b.seiwert@bildung.saarland.de

Communes et districts concernés :

En Moselle :

Trilingua s'applique depuis 2008 dans les communes suivantes: Apach, Bitche, Cattenom, Creutzwald, Gavisse, Metz, Sarrebourg, Sarreguemines, Spicheren, et Thionville.

Au cours de la période 2008-2012, plusieurs autres communes mosellanes volontaires auront la possibilité de rejoindre ce dispositif évolutif.

Conseil Général de la Moselle - Coopération transfrontalière

Trilingua - Réseau d'échange d'assistants éducatifs/ locuteurs natifs entre les écoles élémentaires et les Ganztagschulen (fGts)

En Sarre :

Trilingua est mis en oeuvre en Sarre dans les sites suivants :
Stadtverband Saarbrücken, Landkreis Merzig-Wadern, Landkreis Saarlouis, et Saarpfalz-Kreis.

1.2 Financement

Le programme Trilingua est développé pour une durée de quatre ans sur la période 2008-2012.

Son coût total estimatif s'élève à 5,5 millions d'euros.

Trilingua est soutenu dans le cadre du programme transfrontalier de coopération territoriale européenne 2007-2013 Interreg IV A « Grande Région » par une subvention de 2,75 millions d'euros.

2- Motivations du programme Trilingua 2008-2012

2.1 Bassin économique frontalier et enseignement de la langue du voisin

Le bassin économique de la région Sarre - Moselle - Luxembourg est dynamisé par les flux frontaliers du marché de l'emploi. Selon les différents services statistiques des collectivités territoriales et des institutions compétentes, près de 45 % de la population active en Saar-Lor-Lux occupe un emploi frontalier. Près de trente mille mosellans traversent quotidiennement la frontière sarroise pour une activité professionnelle exercée chez le voisin.

Pour accompagner et pérenniser cette dynamique des activités économiques transfrontalières, il apparaît opportun de développer les outils pédagogiques nécessaires à l'apprentissage de la langue du voisin. À cet effet Trilingua propose l'échange de personnels enseignants locuteurs natifs entre les écoles primaires mosellanes participant au dispositif et les Ganztagschulen sarroises, et l'échange de compétences pratiques et pédagogiques pour l'approfondissement de l'enseignement de la langue du voisin.

2.2 Orientations et stratégies pour Trilingua

Trilingua veut assurer une continuité de l'apprentissage de la langue du voisin entre l'école maternelle et l'élémentaire qui touche notamment les deux premières années de l'enseignement élémentaire en Moselle et en Sarre.

Au lieu d'accentuer la concurrence entre l'enseignement de l'anglais et des autres langues vivantes qui accélère la rupture de l'apprentissage de la langue du voisin en région frontalière, Trilingua propose une approche trilingue de l'éducation linguistique permettant l'enseignement de l'anglais sur la base du bilinguisme et du biculturalisme franco-allemand.

Trilingua verra des échanges réguliers avec les entreprises et les acteurs économiques de la région frontalière pour renforcer l'attractivité du territoire sur l'acquis de ses compétences linguistiques et de sa dynamique professionnelle.

Trilingua doit permettre une meilleure structuration de l'offre de l'enseignement des langues en région frontalière Sarre - Moselle - Luxembourg tout en proposant une sécurisation institutionnelle des dispositifs en place, de leur financement et des organigrammes correspondants.

3- Objectifs du programme Trilingua 2008-2012

3.1 Continuité de l'enseignement linguistique entre maternelle et élémentaire

La langue du voisin doit être promue tout au long de la scolarité. Après avoir développer et pérenniser le dispositif d'échanges d'assistants éducatifs pour l'apprentissage de la langue du voisin au niveau des écoles maternelles et des Kindergärten, Trilingua assure la prise en compte des acquis linguistiques lors de la transition vers le CP puis au CE1-CE2 / 1. 2. Klasse afin de créer un pontage vers les dispositifs bilingues en vigueur dans les CM1 et CM2 / 3. 4. Klasse.

Cette initiative reproduit l'implication de locuteurs natifs, qui a fait la preuve de son efficacité dès la maternelle / Kindergarten. Trilingua est réalisé en Moselle en complémentarité avec la politique spécifique de promotion du bilinguisme « Dispositif de l'Enseignement Approfondi de l'Allemand » et en Sarre avec la politique de promotion du bilinguisme en vigueur au niveau des Kindergärten et des « 3. et 4. Klasse ». Trilingua préserve ainsi trente emplois acquis par le dispositif précédent pour les maternelles et Kindergärten.

3.2 Échange de locuteurs natifs et « Académie interrégionale du trilinguisme »

La mise en place du réseau d'échange de locuteurs natifs entre les Écoles Élémentaires et les « Freiwilligen Ganztagschulen » permettra sur la période du programme Trilingua 2008-2012 la création de 16 à 26 emplois dans le domaine de l'enseignement de la langue du voisin et de son accompagnement. Trilingua développera le transfert d'expériences et de compétences transfrontalières avec l'organisation d'actions pédagogiques innovantes en faveur du trilinguisme en Moselle dans les classes de 5^e et 6^e et en Sarre dans les Ganztagsklassen « 5. et 6. Klasse ».

Ces mesures verront également l'extension de l'« Académie interrégionale du trilinguisme », un réseau de coopération entre opérateurs de formation pédagogique qui sera chargé de la mise en œuvre et de l'accompagnement des opérations prévues au sein du programme Trilingua. L'« Académie interrégionale du trilinguisme » servira non seulement pour la mise en place du réseau d'échange des locuteurs natifs, mais aussi de plateforme d'ingénierie administrative et pédagogique pour adapter les acquis de la politique linguistique aux besoins des entreprises du territoire transfrontalier.

Avec l'« Académie interrégionale du trilinguisme » Trilingua pourra évaluer les besoins pédagogiques du personnel enseignant et développer des modèles innovants conçus au niveau binational franco-allemand. Trilingua favorise ainsi l'échange d'expériences et l'élaboration d'un modèle de promotion du trilinguisme en Europe intégrant aux côtés de l'apprentissage de la langue du voisin un apprentissage de la langue véhiculaire internationale qu'est l'anglais.

3.3 Coopérations, communications et formations pour le trilinguisme

Trilingua appuiera son dispositif sur une coopération active avec les opérateurs pédagogiques du bi- et trilinguisme de l'ensemble de la frontière franco-allemande, notamment :

- le Centre Transfrontalier de Saint-Avold,
- l'IUFM de Lorraine avec son antenne de Sarreguemines,
- l'IUFM d'Alsace/Haut Rhin pour la France et,
- les Landesinstitute für Pädagogik und Medien et autres opérateurs en Sarre, Rhénanie-Palatinat et Bade-Württemberg pour l'Allemagne.

Trilingua prévoit autour de la mise en place de l'échange de locuteurs natifs pour l'enseignement de la la langue du voisin des activités de communications et d'accompagnements pour la formation pédagogique trilingue :

- Du matériel pédagogique spécifique sera conçu puis élaboré et imprimé
- Organisation de colloques, de conférences et de réunions publiques
- Réalisation d'un site Internet
- Animations dans les écoles primaires et collèges
- Élaboration, impression et diffusion d'un concept de promotion du trilinguisme en Europe, intégrant l'apprentissage de la langue du voisin

Conclusion

Le programme Trilingua conduit par le Département de la Moselle avec l'appui de l'Inspection Académique de Moselle et le Ministère de l'Éducation, de la Famille, des Femmes et de la Culture du Land de Sarre s'inscrit dans une pratique de l'enseignement de la langue du voisin présente sur les deux territoires qui pose depuis plusieurs années les bases du trilinguisme en région frontalière. En Moselle, on compte déjà quatre collèges où sont proposés des Sections Européennes, 95 collèges avec des classes Bilangue en 6^e, et sept collèges avec des 6e biculturelles. Le programme Trilingua enrichira ce réseau avec les enseignements linguistiques complémentaires pour les élémentaires et les « Ganztagschulen » qui feront le lien avec le dispositif des assistants éducatifs déjà en place pour les maternelles et les Kindergärten.

La création, le soutien et la pérennisation de réseaux d'acteurs locaux binationaux permettra au travers du programme Trilingua d'élaborer une stratégie commune visant à mutualiser à un niveau binational les ressources de formation et de rapprocher les cursus de formation linguistique individuels des besoins des entreprises et des territoires. Le développement de l'enseignement de la langue du voisin en région frontalière augmente les opportunités de mobilité transfrontalière sur le marché de l'emploi Sarre - Moselle - Luxembourg pour les salariés et ce dès après leur première qualification. Avec l'« Académie interrégionale du Trilinguisme » le programme Trilingua se dote d'un outil de réflexion et de gestion destiné à une vocation et à un rayonnement européens, notamment en servant de modèles aux autres régions frontalières. Un réseau qui ouvre sur les perspectives d'un programme Trilingua II pour l'horizon 2012.